Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul przebrał się więc, włożył inne szaty i poszedł on, a z nim dwóch ludzi, przyszli do tej kobiety nocą, i powiedział: Powróż mi, proszę, przez przodka\* i podnieś mi tego, o którym ci powiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul przebrał się więc, włożył inne szaty i udał się do tej kobiety, biorąc z sobą dwóch ludzi. Przybyli nocą. Saul powiedział: Powróż mi, proszę, przez przodka. Wywołaj mi tego, którego ci wskażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul przebrał się, wkładając inne szaty, poszedł wraz z dwoma mężczyznami i przyszli do tej kobiety w nocy. I powiedział: Proszę cię, powróż mi przez ducha wieszczego, a wywołaj mi tego, kogo ci wymienię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odmienił odzienie swoje Saul, a oblókłszy się w insze szaty, szedł sam i dwaj mężowie z nim, a przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł: Wróż mi, proszę, przez ducha wieszczego, a wywiedź tego, kogoć powiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak odmienił ubiór swój i oblókł się w inne szaty, i poszedł sam a dwa mężowie z nim, i przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł jej: Wróż mi przez pytona a wskrześ mi, kogoć powiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla niepoznaki Saul przebrał się w inne szaty i poszedł w towarzystwie dwóch ludzi. Przybywając do tej kobiety w nocy, rzekł: Proszę cię, powróż mi przez ducha i spraw, niech przyjdzie ten, którego ci wymienię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybrał więc Saul inny wygląd, przywdział inne szaty i wybrał się z dwoma wojownikami. A gdy w nocy przyszli do tej kobiety, rzekli: Powróż mi przez ducha zmarłego, a wywołaj mi tego, kogo ci wymienię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul przebrał się więc, wkładając inne ubranie, i poszedł wraz z dwoma mężczyznami. Gdy przyszli w nocy do kobiety, powiedział: Powróż mi, proszę, przez ducha i spraw, by przyszedł do mnie ten, o którym ci powiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul przebrał się i w towarzystwie dwóch mężczyzn wyruszył do Endor. Nocą przybyli do owej kobiety i Saul rzekł do niej: „Chcę, abyś w mojej sprawie zapytała się pewnego zmarłego! Czy możesz mi wywołać tego, którego zażądam?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul przebrał się wkładając inną odzież i udał się [tam] razem z dwoma mężami. Przybyli do kobiety w nocy i [Saul] zwrócił się do niej z prośbą: - Przepowiedz mi przyszłość przez ducha i wywołaj mi tego, którego [imię] ci podam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скрився Саул і зодягнувся в іншу одіж і приходить сам і два мужі з ним і приходять вночі до жінки і сказав їй: Поворожи ж мені ворожбитством і приведи мені того, кого лиш вкажу тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul się przebrał, włożył inne szaty i poszedł wraz z dwoma towarzyszami, i w nocy przybyli do tej kobiety. I powiedział: Wywróż mi przy pomocy wieszczbiarskiego ducha oraz mi ukaż tego, którego ci wymienię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Saul zmienił swój wygląd, przywdział inne szaty i poszedł, on i dwaj ludzie z nim; i przybyli w nocy do owej kobiety. Wówczas on rzekł: ”Proszę, powróż mi jako medium spirytystyczne i sprowadź mi tego, kogo ci wskażę”. |

1. 1) Lub: przez bukłak l. dziurę. [↑](#footnote-ref-2)